

## 1 - PREMESSE

Le forniture comprendono solo quanto espressamente specificato nella conferma di accettazione di ordine della Ditta Venditrice e sono regolate dalle presenti condizioni generali salvo deroghe risultanti da esplicito accordo scritto.

Eventuali variazioni o comunicazioni durante il corso della fornitura non costituiranno novazione del contratto. I termini di consegna convenuti hanno valore indicativo e non tassativo.

In qualunque momento l' esecuzione della fornitura potrà essere sospesa in caso di mutamento nelle condizioni patrimoniali del Committente ai sensi ed agli effetti dell' Art. 1461 del Codice Civile.

## 2 - PREZZI

In caso di variazioni dei prezzi delle materie prime, salari, o di qualsiasi elemento di costo, ci riserviamo il diritto di aggiornare i prezzi anche per contratti in corso.

## 3 - VARIABILITA' PREZZI

I prezzi indicati nel contratto sono stati calcolati in base ai costi dei materiali e della manodopera alla data del contratto stesso.

In caso di variazioni di qualsiasi entità che dovessero verificarsi su detti costi durante il periodo della esecuzione della vendita ci riserviamo il diritto di aggiornare i prezzi.

## 4 - MODALITA' DI PAGAMENTO

Il pagamento della fornitura viene effettuato, nella forma espressamente specificata nella conferma, al domicilio della Ditta Venditrice restando sempre a rischio del Committente la trasmissione delle somme, qualunque sia il mezzo prescelto. Non si accettano arrotondamenti o bonifici.

Qualora sia convenuto un regolamento cambiario, sono a carico del Committente sia gli interessi di sconto che le spese e commissioni relative; gli interessi saranno conteggiati al tasso ufficiale di sconto aumentato di 5 unità.

Per nessun motivo e a nessun titolo il Committente può differire i pagamenti oltre le scadenze pattuite, particolarmente in seguito a ritardi nella consegna di materiali od a contestazioni di qualsiasi natura.

Sui pagamenti ritardati verranno conteggiati, di pieno diritto e senza alcuna messa in mora, gli interessi al tasso ufficiale di sconto vigente più 5 unità senza che per questo il Committente possa ritenersi in facoltà di differire i pagamenti.

## 5 - RISERVA DI PROPRIETA'

La Ditta Venditrice conserva la proprietà sui materiali forniti fino al totale pagamento di essi, ma i rischi sono assunti dal compratore sin dalla consegna.

Qualunque atto del Committente che, all' infuori di esplicito consenso scritto della Ditta Venditrice, involga pregiudizio al diritto della Ditta Venditrice alla rivendita del materiale, sarà sottoposto alle sanzioni di legge.

## 1 - INTRODUCTION

Supplies comprehend only what specified in the order confirm acceptance by the Supplier and are ruled by the present conditions, exceptions coming from an explicit written agreement.

Eventual changes or new communication during the period of supply do not constitute novation of the contract. The agreed supply conditions have an indicative and not mandatory value.

The supply could be suspended at any time in case of changes in the Ordering party patrimonial standing as stated in art. 1461 of the Italian Civil code.

## 2 - PRICES

In case of variations in raw materials prices, salaries or any other cost element, we reserve the right to recalculate the prices also for pending contracts.

## 3 - PRICES VARIATIONS

Prices in the contract have been calculated considering material and labour costs referred to the date of the contract stipulation.

In case of variations in any cost elements during the execution of the sale, we reserve the right to recalculate the prices.

## 4 - PAYMENT TYPOLOGY

The payment of the supply is at the domicile of the Vendor Company as specified in the form in the order confirm . The transmission of the amount, whatever is the chosen means of payment, is always at Ordering party risk. Rounding off or credit transfer are not accepted.

If an exchange regulation is agreed, the Ordering party is charged with both the discount interests than the relevant expenses and commissions. The interests will be counted at the official rate plus 5 units.

For no reason and for no title the Ordering party can delay the payments beyond the agreed time limit, neither in case of delay in the goods delivery nor for any kind of contestations.

On the delayed payments the interest will be counted at the official rate plus 5 units, by full right and without fall into arrears, excluding that the Ordering party could have in faculty of delaying payments.

## 5 - PROPERTY RESERVATION

The Vendor Company maintains the property of the supplied material until their full payment but the risks are charged on the Ordering Party since the delivery.

Any act of the Ordering Party that, excluding the explicit written agreement of the Vendor Company, cause prejudice to the right for The Vendor Company to resell the material will be subjected to the law sanctions.



## 6 - CONSEGNA

Il termine di consegna indicato non impegna la Ditta Venditrice, la quale non è tenuta a corrispondere indennizzi di sorta per eventuali danni diretti ed indiretti dovuti a ritardi di consegna o ad interruzioni od a risoluzione parziale o totale della fornitura. Il termine di consegna decorre dalla data della conferma d'ordine e in ogni caso non ha inizio prima del ricevimento della rata di pagamento all'ordine quando essa sia stata concordata.

Esso si intende di diritto adeguatamente prorogato: se i pagamenti non vengono effettuati puntualmente, se il Committente manca di fornire in tempo utile quanto stabilito in contratto o se comunque insorgono cause indipendenti dalla Ditta Venditrice, ivi compresi eventuali ritardi di subfornitori.

## 7 - LUOGO DELLA CONSEGNA

La consegna, a termine dell'Art. 1510 del Codice Civile, si intende convenuta nelle Officine del costruttore ed eseguita all'atto della traduzione del materiale al Committente, o comunque al vettore, anche se il prezzo comprende il trasporto.

Nel caso di trasporto ad opera del venditore, la consegna si intende effettuata nella data e nell'ora indicata nell'avviso di merce spedita.

Se per un qualsivoglia motivo, approntati che siano i materiali non è avvenuta la traduzione per fatto indipendente dalla Ditta Venditrice, la consegna si intende ad ogni effetto eseguita dal semplice avviso di merce pronta o di merce pronta per il collaudo. Avvenuta la consegna, tutti i rischi sui materiali si trasferiscono al Committente donde il diritto alla Ditta Venditrice nel caso citato di ritardata traduzione per fatto non suo, di addebitare al Committente le spese di magazzinaggio, manutenzione, custodia, assicurazione, ecc. La merce anche se venduta franco destino viaggia sempre a rischio e pericolo del Committente; pertanto la Ditta Venditrice assume a suo carico le sole spese di trasporto.

## 8 - DATI TECNICI

Gli acquirenti sono responsabili per la scelta degli articoli in relazione alle loro caratteristiche ed all'uso cui sono destinati. Si raccomanda pertanto di effettuare il montaggio e l'utilizzo secondo le regole dell'arte e della buona tecnica.

La Ditta Venditrice si riserva di apportare in qualunque momento ai propri prodotti quelle modifiche che ritenesse tecnicamente convenienti.

I disegni della Ditta Venditrice sono di sua proprietà e non possono dal Committente essere consegnati a terzi né riprodotti senza autorizzazione scritta.

## 9 - GARANZIA

La Ditta Venditrice garantisce la buona qualità e la buona costruzione dei propri materiali obbligandosi, durante il periodo di garanzia appresso specificato, a riparare o sostituire gratuitamente nel più breve tempo possibile quelle parti che per cattiva qualità del materiale o per difetto di lavorazione si dimostrassero difettose, sempre che ciò non dipenda da naturale logoramento, da guasti causati da imperizia o negligenza del Committente, da sovraccarichi oltre i limiti contrattuali, da interventi non autorizzati,

## 6 - DELIVERY

The agreed delivery time does not commit the Vendor Company, which is not obliged to pay an indemnity for any possible direct or indirect damages due to delivery delays, interruption, total or partial resolution of the supply.

The delivery time starts from the order confirmation date but, in any case, if a payment rate at the order has been arranged, the delivery term does not start until the Vendor Company has received it.

The delivery time is intended adequately postponed by law: if the payments are not punctual, if the Ordering Party does not supply what stated in the contract or if some causes independent from the Vendor Company including possible delays of sub-suppliers.

## 7 - DELIVERY PLACE

The delivery, as stated in the art. 1510 of the Civil code, is intended in the manufacturer workshop and executed at the act of transferring the material to the Ordering Party or to the vector, if the price includes the transportation.

In case of transportation made by the Vendor Company, the delivery is considered executed at the time and in the place stated in the warning of sent goods.

If for any reason, the goods ready to be sent have not been transferred due to a cause which is independent from the Vendor Company will, the delivery is intended fully executed since the simple warning of goods ready for the expedition or the final test. After the delivery all the risks relevant to the goods pass to the Ordering party and consequently the Vendor Company reserves the right to charge the stocking, maintenance, insurance etc. costs on the Ordering party in the above case of transferring delay independent from the Vendor Company will.

The goods, even if they are free delivery sold, are carried at Ordering party's risk; consequently the Vendor Company is charged only with the transport expenses.

## 8 - TECHNICAL DATA

Buyers are responsible for buying our articles according to their characteristics and their use.

It is recommended to assemble and use the products in accordance to the technical regulations.

The supplier reserves the right to modify his products whenever he considers these modifications technically convenient.

All drawings remain property of the Vendor Company and cannot be given either to a third party or reproduced without a written authorization.

## 9 - WARRANTY

The supplier guarantees the good quality and manufacturing of his own materials, assuring the Ordering party, within the warranty period indicated below, to repair or replace as soon as possible at no charge all products which are defective or useless as a demonstrable consequence of poor material, faulty construction or defective workmanship.

Claims for natural deterioration, damages due to inexperience or negligence of the Ordering party, overloads beyond contractual negotiations, unauthorized



da manomissioni eseguite o fatte eseguire dal Committente, da casi fortuiti o di forza maggiore.

Il periodo di garanzia degli apparecchi prodotti nello stabilimento della Ditta Venditrice è di 36 mesi dalla consegna, di cui agli Art. 6 e 7.

La garanzia è valida se i nostri articoli vengono montati secondo le istruzioni riportate nelle loro schede tecniche o nelle informazioni generali sul loro utilizzo riportate nel nostro catalogo generale (temperatura massima di funzionamento, assenza di sostanze chimiche pericolose, distanze di fissaggio ecc.).

Per i componenti non di fabbricazione della Ditta Venditrice, valgono le garanzie delle Case fabbricanti.

Le garanzie sono valide 36 mesi anche se i materiali non sono stati, per qualsiasi ragione, messi in servizio.

Il pronto intervento in garanzia da parte della Ditta Venditrice rimane subordinato all'osservanza delle condizioni di pagamento da parte del Committente o di altre eventuali condizioni particolari pattuite.

Le spese per lavori inerenti alle riparazioni o sostituzioni in garanzia, saranno a totale carico del Committente.

Nulla sarà dovuto al Committente per il tempo durante il quale l'impianto sarà rimasto inoperoso, né egli potrà pretendere risarcimenti o indennizzi per spese, sinistri o danni diretti o indiretti conseguenti a quanto specificato al primo capoverso del presente comma, nonché alle suddette riparazioni o sostituzioni.

Tutti i trasporti relativi alle operazioni eseguite in garanzia hanno luogo a spese, rischio e pericolo del Committente.

In nessun caso si potranno intendere prorogati i termini di decadenza e di prescrizione di cui all'Art. 1512 del Codice Civile.

## **10 - CONTROVERSIE**

I contratti, anche se stipulati con cittadini esteri o per materiali forniti all'estero, sono regolati dalla vigente legislazione italiana.

Foro competente è soltanto quello avente giurisdizione nella sede legale della Ditta Venditrice anche in deroga agli Art. 32 e seguenti del Codice di Procedura Civile, esclusa per il Committente la possibilità di adire l'Autorità Giudiziaria di altro luogo anche in via di garanzia o di connessione di causa, ma salva la facoltà alla Ditta Venditrice di esperire, in qualità di attrice, un'azione nel luogo di residenza, in Italia o all'estero, del Committente.

Le eventuali contestazioni non dispensano il Committente dall'osservare le condizioni di pagamento pattuite e non implicano alcun prolungamento dei termini convenuti.

Le spese di contratto, la sua registrazione e l'eventuale trascrizione sono a carico del Committente.

actions, tampering made by the Ordering party or by a third party for him, fortuitous events or causes of major force will not be responsibility of the supplier.

The warranty period of the products manufactured in the factory of the supplier is of 36 months from the delivery date, according to Art. 6 and 7.

Warranty is valid only if our articles are assembled in accordance with the instructions given in the technical sheets or in the General Information about their use, which can be found in our General Catalogue (Max working temperature, absence of dangerous chemical substances, fixing distances, etc..).

For the components which are not manufactured by the supplier the warranties of the Manufacturers have to be considered.

The warranty is valid for 36 months, even though, for any reason, the products have not been used at all.

The quick intervention in warranty of the supplier remains subordinate to the observance of the payment conditions by the Ordering party or any other particular negotiations agreed.

The expenses accruing from reparation or replacement in warranty will fully be at the Ordering party charge.

Nothing will be due to the Ordering party either for the period of inactivity of the plant, or compensation for damages or indemnity shall be claimed.

All transport expenses tied to any operation executed in warranty shall be at charge and risk of the Ordering party.

For no reason the terms of validity and prescription shall be delayed according to Art. 1512 of the Civil Code.

## **10 - CONTROVERSIES**

Contracts, even though stipulated with foreign citizens or for material supplied abroad, are regulated by the Italian legislation in force.

The competent Court is the only one having jurisdiction in the place of the legal headquarters of the Vendor Company also in exception of the art. 32 and following ones of the Civil Procedure Code, with the exclusion for the Ordering party to have the possibility to go a Judicial Authority of an other place also due to the guarantee or the connection suit, but saving the possibility to Vendor Company to begin, as part involved, a legal action in the place, in Italy or abroad, where the Ordering party is.

Possible claims do not release the Ordering party from respecting the agreed payment conditions and do not involve any delay of the agreed terms.

Contract registration and eventual transcription fees are at customer's charge.

### **WARNING:**

Would you please be informed that, in case of controversies, the Italian version of the "General Conditions of Sale" is the only valid for legal purposes.

English version is here offered only for your info and to make your reading easier and comprehensible.

